



文学艺术袖珍馆 I  
POCKET BOOK I



# 新月·飞鸟

——泰戈尔诗选

The Crescent Moon & Stray Birds

[印] 泰戈尔 著 郑振铎 译  
Tagore Zheng Zhenduo

他是骑着一只飞鸟  
向神求婚的人  
他摘下一枚新月  
送给每一个有梦的人



哈尔滨出版社  
HARBIN PUBLISHING HOUSE



文学艺术袖珍馆 I  
POCKET BOOK I

# 新月·飞鸟

——泰戈尔诗选

The Crescent Moon & Stray Birds

[印] 泰戈尔 著  
Tagore

郑振铎 译  
Zheng Zhenduo

## 图书在版编目(CIP) 数据

新月·飞鸟：泰戈尔诗选 / (印) 泰戈尔著；郑振铎译，—哈尔滨：哈尔滨出版社，2011.11

(文学艺术袖珍馆. 第1辑)

ISBN 978—7—5484—0668—6

I. ①新… II. ①泰… ②郑… III. ①诗集—印度—现代 IV. ①I351.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第129291号

**书 名：新月·飞鸟——泰戈尔诗选**

**作 者：**[印] 泰戈尔 著 郑振铎 译

**责任编辑：**陈春林 王洪启

**责任审校：**陈大霞

**版式设计：**张文艺

**封面设计：**吴晋书艺坊

**出版发行：**哈尔滨出版社 (Harbin Publishing House)

**社 址：**哈尔滨市香坊区泰山路82—9号 邮编：150090

**经 销：**全国新华书店

**印 刷：**三河市兴达印务有限公司

**网 址：**www.hrbcbbs.com www.mifengniao.com

**E-mail：**hrbcbbs@yeah.net

**编辑版权热线：**(0451) 87900272 87900273

**邮购热线：**4006900345 (0451) 87900345 87900299

或登录蜜蜂鸟网站购买

**销售热线：**(0451) 87900201 87900202 87900203

**开 本：**787×1092 1/32 **印张：**42 **字数：**560千字

**版 次：**2011年11月第1版

**印 次：**2011年11月第1次印刷

**书 号：**ISBN 978—7—5484—0668—6

**定 价：**60.00元(全六册)

凡购本社图书发现印装错误，请与本社印制部联系调换。

**服务热线：**(0451) 87900278

**本社法律顾问：**黑龙江佳鹏律师事务所

在1915年，这个新文化运动潮头初起的年份，陈独秀先生主编的《青年杂志》（《新青年》）第2期上，有四首总名为《赞歌》的译诗，它的作者是印度诗人泰戈尔。1924年，泰戈尔来到中国，掀起了一场“泰戈尔热”，这场热潮持续至今，已近百年，而那一首首隽永、深刻、优美的诗篇，也滋润了一代代的中国人。因此，泰戈尔不仅是印度人民的诗人，也是中国人民的诗人。

泰戈尔不仅是中国人民的诗人，更是世界人民的诗人。早在1913年，诺贝尔文学奖的桂冠首次被一个亚洲

人戴上了头顶，在颁奖词中，瑞典文学院说道：“由于他那至为敏锐、清新与优美的诗篇；这些诗不但具有高超的技巧，并且由他自己用英文表达出来，便使他那充满诗意的思想成为西方文学的一部分。”由此，整个世界都知道了泰戈尔，泰戈尔也用他那隽永而深刻的诗歌、富于感染力的小说、深含哲理的戏剧一次又一次征服了全世界读者的心，用那一缕缕爱的柔光，温润着亿万人的心灵。

泰戈尔不仅是一位诗人，还是一位擅长多种文体的作家，更是一位成就卓著的作曲家和画家。他在70岁的时候开始学习绘画，画作达1500余幅，曾展出于世界各地。1950年，印度人民定下了自己的国歌《人民的意志》，而它的作者就是泰戈尔。

1861年5月7日，罗宾德拉纳特·泰戈尔在印度加尔各答一个文化教养深厚的贵族家庭出生，其父亲戴宾德纳特·泰戈尔是著名

的社会活动家和哲学家。因为家庭环境的熏陶，也因为他卓越的天赋，泰戈尔8岁开始写诗，12岁进行剧本创作，15岁时在大学杂志《知识幼苗》上发表了一部长达一千六百行的长诗《野花》，自此正式开始了长达65年的辉煌创作历程。

在这段漫长的创作生涯中，泰戈尔的诗歌创作必然也要经历某种变化，学界一般将泰戈尔的诗歌创作分为前期、中期和后期三个阶段。前期从十九世纪七十年代起至二十世纪初印度反英运动止，这段时间是他的黄金时代，风华正茂，思想活跃，感觉敏锐。其后期创作则是从一九一九年起至一九四一年诗人逝世，这段时间内泰戈尔先生为了世界各国独立和解放运动多方奔走，其思想更臻成熟，作品的战斗性也更强。

在前后之间的中间时期，是泰戈尔思想上最为复杂的时期，此时，他因为意见分歧而推出群众斗争，转向自我思想的清理和净

化。因而此时他思想的基调是复杂而矛盾的，爱国主义、宗教观念、人道主义等各种观念在他头脑中交战，孤独、痛苦、忧愁、矛盾时时侵袭着他的心灵。这段时间内他的诗歌创作当然也更为复杂和丰富，相对来说也更难理解，对此，评论家各有说道，褒贬不一。

本书所选的《新月集》、《飞鸟集》以及他获得诺贝尔文学奖的《吉檀迦利》，就诞生于他创作生涯的中期。研究者周尔琨先生曾就其中期创作说道：“作为现实主义者，泰戈尔总结人生的经验，清理思想，准备继续战斗；作为‘爱’的宗教崇奉者，他爱人，爱神，追求‘梵’‘我’合一。在他表面平静的思想的海洋里，潜伏着通向现实生活的、压抑不住的激流。爱国主义和民主主义思想渗透在他的泛神论的宗教中，成为他中期思想的中心支柱。这也就构成了他后期思想飞跃的基础。”

《新月集》是一部儿童诗集，诗人用他那神奇的笔触，将儿童世界中那绚丽多姿的生活画面和奇特纯净的内心世界一一描绘，语言秀丽空灵，在看似散漫的结构中，凝结着纯净的灵魂。在这些诗中，我们不仅能看到孩子和母亲那鲜活生动的样子，更能从中体会到一种天使般圣洁的光辉。这既是一部父母献给孩子的最好礼物，也是一条找回人们失落的童年的神奇通道。

《飞鸟集》则是一部蕴涵哲理的英文格言诗集，在短小的篇幅中道出了深刻的智慧，是这部诗集最鲜明的特色。在泰戈尔的笔下，流萤、落叶，黑夜、白昼，背叛、自由，无不成诗。经由神奇的诗笔的点染，我们惊奇地发现，诗意就在身边，诗意无处不在。在将这部诗集翻译完之后，郑振铎先生曾深情地说它“包含着深邃的大道理……像山坡草地上的一丛丛的野花，在早晨的太阳光下，纷纷地伸出头来。随你喜爱什么吧，那

颜色和香味是多种多样的”。

从郑振铎先生初译《新月集》、《飞鸟集》至今，已有将近八十年的历史。其间风云变幻，虽然中国文学也跟随时代的命脉几经沉浮变革，但郑先生的译本却多次被重刊发行。这也算得上是对先人以及中国文学的一种慰藉吧。

目  
录

C  
O  
N  
T  
E  
N  
T  
S

欢迎泰戈尔 · 1

【新月集】

译者自序 · 13

再版自序 · 18

家庭 · 19

海边 · 20

来源 · 22

孩童之道 · 23

不被注意的花饰 · 25

偷睡眠者 · 28

开始 · 31

孩子的世界 · 33

时间与原因 · 35



责备·36

审判官·38

玩具·39

天文家·40

云与波·42

金色花·45

仙人世界·47

流放的地方·49

雨天·52

纸船·54

水手·56

对岸·58

花的学校·61

商人·62

同情·64

职业·66

长者·68

小大人·70

十二点钟·73

|             |
|-------------|
| 著作家 · 74    |
| 恶邮差 · 76    |
| 英雄 · 79     |
| 告别 · 83     |
| 召唤 · 85     |
| 第一次的茉莉 · 87 |
| 榕树 · 88     |
| 祝福 · 90     |
| 赠品 · 91     |
| 我的歌 · 93    |
| 孩子天使 · 94   |
| 最后的买卖 · 95  |

## 【飞鸟集】

|                     |
|---------------------|
| 1922年版《飞鸟集》例言 · 101 |
| 一九三三年版本序 · 107      |
| 飞鸟集 · 109           |

**【郑振铎译泰戈尔诗拾遗】**

采果集·181

爱者之贻·185

歧路·196

世纪末日·200

爱者之贻·203

花环·206

无题·208



## 欢迎泰戈尔<sup>①</sup>

---

我在梦中见到一座城，全地球上的一切  
其他城市，都不能攻胜它；

我梦见这城是一座新的朋友的城。

没有东西比健全的爱更伟大，它引导着  
一切。

它无时无刻不在这座城的人民的动作上  
容貌上，及言语上表现出来。

——惠特曼(Whitman)

泰戈尔(Rabindranath Tagore)快要东来了。在这本杂志放在读者手中或书桌上时，  
他也许已经到了中国。

我可以预想得到：当泰戈尔穿了他的印

---

① 泰戈尔于1924年访华，此文为郑振铎欢迎泰戈尔即将访华而作。原载于1923年9月10日《小说月报》14卷第9期。

度的朴质的长袍，由经了远航而疲倦的船上，登到中国的岸上时，我们一定会热烈地崇拜地张开爱恋的双臂，跑去欢迎他；当他由挂满了青翠的松枝的门口，走到铺满了新从枝头撷下的美丽的花的讲坛上，当他振着他沉着而美丽的语声，作恳挚的讲演时，我们一定会狂拍着两掌，坐着，立着，甚至于站在窗台上，或立在窗外，带着热忱与敬意，在那里倾听，心里注满了新的愉快与新的激动。

诚然的，我们应该如此地欢迎他；然而我们的这种欢迎，似乎还不能表达我们对于他的崇敬，爱恋与感激之心的百一。

我们不欢迎残民以逞，以红血白骨筑凯旋门的凯萨，这是应该让愚妄的人去欢迎的；我们不欢迎终日以计算金钱为游戏的富豪，不欢迎食祖先的余赐的帝王或皇子，这是应该让卑鄙的人去欢迎的；我们不欢迎庸碌的乘机会而获享大名的外交家、政治家及其他的人，这是应该让无知的，或狡猾而有

作用的人去欢迎的。

我们所欢迎的乃是给爱与光与安慰与幸福于我们的人，乃是我们的亲爱的兄弟，我们的知识上与灵魂上的同路的旅伴。

世界上使我们值得去欢迎的恐怕还不到几十个人。泰戈尔便是这值得欢迎的最少数的人中的最应该使我们带着热烈的心情去欢迎的一个人！

他是给我们以爱与光与安慰与幸福的，是提了灯指导我们在黑暗的旅途中向前走的，是我们一个最友爱的兄弟，一个灵魂上的最密切的同路的伴侣。

他在荆棘丛生的地球上，为我们建筑了一座宏丽而静谧的诗的灵的乐园。这座诗的灵的乐园，是如日光一般，无往而不在的，是容纳一切阶级，一切人类的；只要谁是愿意，他便可自由地受欢迎地进内。在这座灵的乐园里，有许多白衣的诗的天使在住着。我们愉悦时，他们则和着我们歌唱；我们忧郁时，他们则柔和地安慰着我们；爱者被他

的情人所弃，悲泣如不欲生，他们则向他唱道：“你弃了我，自己走去了。我想我应该因你而悲伤，把你的孤寂的影像放在我的心上，织在一首金的歌里。但是，唉，我真不幸，时间不幸，时间是太短促了。青春一年一年的消磨了；春天是逃走了；脆弱的花是无谓的凋谢了，聪明的人警告我说，人生不过是荷叶上的一滴露水。难道我不管这一切，而只注视那以她的背向我的人么？那是很鲁笨的，因为时间是短促的。”当他听见这个歌声，他的悲思渐渐地如秋云似的融消了，他抹去了他的眼泪，向新的路走去；母亲失去了她和孩子，整日地坐在那里下泪，她们则向她唱出这样的一个歌来：“当清寂的黎明，你在暗中，伸出双臂，要抱你睡在床上的孩子时，我要说道，‘孩子不在那里呀！’——母亲，我走了。我要变成一股清风，抚摸着你的脸，我要变成水中的小波，当你浴时把你吻了又吻。大风之夜，当雨点在树叶中淅沥时，你在床上，会听见我的微语，